



ACIG  
التأمين التعاوني

In the name of Allah the Entirely Merciful, the Specially Merciful, peace and blessings be upon the one sent by Allah as a Mercy to the worlds – The best of the creation and upon his household and his companions who followed him – our Prophet Mohammed bin Abdullah with the best till the day of judgment. Thereafter....

## LOSS OF PROFIT FOLLOWING MACHINERY BREAKDOWN POLICY

### Introduction

In accordance with its Articles of Association, as an Insurer operating under the terms of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree No. M/32 dated 02/06/1424H, the **Allied Cooperative Insurance Group** (the Insurer), in its capacity as a manager, will manage two separate accounts: the shareholders account, and the Insured's account. The Insurer records on Insured's account, all Insured's premiums, insurance expenses and revenues, Insured's share of investment returns, and all rights and obligations of Insureds. In return of its management of the Insured accounts, the Insurer shares a portion of the net surplus of the Insured's account. The Insurer decides at the end of each financial year the percentage of the net surplus to be shared from Insured's surplus after deducting all operational, marketing, and administrative expenses resulted from the management of the Insurer. As per the implementing regulations of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, the Insurer distributes a minimum of 10% of the net annual surplus arising from the insurance operations to the Insureds and transfers the balance to the income statement of the shareholders. The Insurer, in cooperation with the Insureds, guarantees the payment of any deficit in the Insureds account as an interest free loan to be repaid to the shareholders from the future profits of the Insureds account.

بسم الله الرحمن الرحيم  
والصلاة والسلام على من بعثه الله رحمة للعالمين سيد  
الخلق نبينا محمد بن عبدالله  
وعلى آل بيته وصحبه الطيبين ومن والاهم بإحسان إلى  
يوم الدين أما بعد:

وثيقة تأمين خسارة  
الأرباح بسبب عطب الآلات

### مقدمة

وفقاً لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم م/ ٣٢ وتاريخ ٠٦/٠٢/١٤٢٤هـ و بموجب نظامها الأساسي تقوم شركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني ( ويشار لها فيما بعد بالمؤمن) بصفتها مديراً بإدارة حسابين منفصلين أحدهما حساب مساهمي المؤمن والآخر حساب المؤمن لهم. ويقيد المؤمن في حساب المؤمن لهم الاشتراكات والإيرادات المتنوعة الخاصة بعمليات التأمين ونصيب هذا الحساب من عائد استثمارات أموال عمليات التأمين وجميع حقوق المؤمن لهم والتزاماتهم وذلك نظير حصة من صافي فائض عمليات التأمين. ويحدد المؤمن في نهاية كل سنة مالية الفائض التأميني الصافي من عمليات التأمين بعد خصم المصاريف التسويقية والإدارية والتشغيلية المتكبدة بسبب إدارة المؤمن للعمليات التأمينية والاستثمارية. و يقوم المؤمن وفقاً للائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني بتوزيع الفائض التأميني الصافي بما نسبته ١٠% المؤمن لهم مباشرة وترحيل ما تبقى إلى قائمة دخل المساهمين و كما يضمن المؤمن بالتعاون مع المؤمن لهم سداد اي نقص في حساب المؤمن له كدين بدون فوائد يجب سداده للمؤمن من الأرباح المستقبلية من حساب المؤمن لهم.



ACIG

التأمين التعاوني

Whereas the Insured named in the schedule hereto has made to the **Allied Cooperative Insurance Group** (hereinafter called "the Insurers") a written proposal by completing a Proposal Form which together with any other statements made in writing by the Insured for the purpose of this Policy is deemed to be incorporated herein.

Now, this Policy of insurance witnesses that in consideration of the Insured having paid or agreed to pay the premium mentioned in the schedule(s) and subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained herein or endorsed hereon.

The Insurers hereby agree with the Insured that if during the period of insurance or any renewal thereof the business carried on by the Insured at the premises specified in the schedule(s) is interrupted or interfered with in consequence of an accident (as hereinafter defined) of any machinery described in the list of machinery and plant insured, then the Insurers shall in respect of each subject matter Insured indemnify the Insured against the amount of loss as hereinafter defined resulting from such interruption or interference.

Provided that the liability of the Insurers shall in no case exceed in respect of each item the sum expressed in the said schedule to be insured thereon or in the whole the total sum insured thereby or such other sum or sums as may hereafter be substituted therefore by memorandum hereon or attached hereto signed by or on behalf of the Insurers.

وحيث ان المؤمن له والمبين اسمه في الجدول في هذه الوثيقة قدم لشركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني طلب تأمين مكتوب وذلك بعد ملئ إستمارة الطلب إضافة إلى أي بيان آخر قدمه المؤمن له خطياً لأغراض هذه الوثيقة، والتي تُعتبر مُدرجةً هنا.

وبناء عليه ، تشهد هذه الوثيقة ، ومع مراعاة الشروط والأحكام و الإستثناءات المنصوص عليها في هذه الوثيقة او المصادق عليها ، ومع بشرط سداد المؤمن له القسط المذكور في الجدول المؤمن ، يلتزم المؤمن بتعويض المؤمن له بالطريقة والمدى المنصوص عليه فيما يلي في هذه الوثيقة.

يلتزم المؤمن بموجب هذه الوثيقة ، في حالة توقف او انقطاع أو التدخل في العمل التجاري الذي يمارسه المؤمن له في المبنى المحدد في الجدول (الجدول) ، لأي آلة مبينة في قائمة الآلات والمصنع المؤمن عليه نتيجة لحادث (كما هو مُعرف لاحقاً ، هنا) ، في أي وقت اثناء فترة سريان التأمين المبينة في الجدول او اثناء اي فترة تجديد لاحقة ، بتعويض المؤمن له عن مبلغ الخسارة المعرف لاحقاً ، والناجم عن ذلك الانقطاع او التدخل.

و يشترط لذلك الا تتجاوز مسؤولية المؤمن ، بأي حال من الأحوال ، فيما يتعلق بكل وحدة ، مبلغ التأمين المؤمن به والمذكور في الجدول ، أو بشكل كلي إجمالي مبلغ التأمين المؤمن به او اي مبلغ او مبالغ أخرى ، يكمن ان يستبدل بها فيما بعد ، بملحقة بهذه الوثيقة، وموقع عليها من قبل المؤمن او نيابة عنها.



ACIG

التأمينات

الإستثناءات

## EXCLUSIONS

This policy shall not cover any loss resulting from interruption of or interference with the business directly or indirectly attributable to any of the following causes:

1. loss or damage due to fire, direct lightning, chemical explosion, extinguishing of a fire or subsequent demolition, aircraft or other aerial devices or articles dropped there from, theft or attempts thereat, collapse of buildings, flood, inundation, earthquake, subsidence, landslide, avalanches, hurricane, cyclone, volcanic eruption or similar natural catastrophes;
2. loss or damage due to the imposition of abnormal conditions directly or indirectly resulting from testing, intentional overloading or experiments;
3. loss or damage for which supplier, contractor or repairer is responsible either by law or under contract;
4. loss or damage caused by any fault or defect existing at the time of commencement of this Policy within the knowledge of the insured or his representatives, whether such faults or defects were known to the insurers or not;
5. loss or damage arising out of the willful act or gross negligence of the insured or his representatives;
6. any consequence of war, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, mutiny, riot, strike, lock-out, civil commotion, military or usurped power, sabotage and terrorism, a group of malicious person or persons acting on behalf of or in connection with any political organization, conspiracy, confiscation, commandeering, requisition or destruction of or damage to property by order of any government de jure or de facto or by any public authority;

هذه الوثيقة لا تغطي أي خسارة ناتجة عن انقطاع أو تدخل في العمل التجاري بطريقة مباشرة أو غير مباشرة نتجت أو تسببت عن التالي:

١. الحريق الصواعق أو البرق المباشر ، إطفاء الحريق أو الهدم اللاحق الطائرات أو الأجهزة الجوية الأخرى أو الأشياء التي يتم إسقاطها منها أو السرقات أو محاولات التهديد أو انهيار المباني أو الفيضانات أو الإغراق أو الزلازل أو الانخساف أو الإنزلاقات الأرضية أو الانهيارات الثلجية أو العواصف أو الانفجارات البركانية أو أي من الكوارث الطبيعية الأخرى؛
٢. الخسارة أو الضرر الناتجة عن فرض شروط غير طبيعية بصورة مباشرة أو غير مباشرة بسبب إجراء الاختبارات أو التحميل الزائد المتعمد أو التجارب؛
٣. الخسارة أو الضرر التي يكون مسئولاً عنها المورد أو المقاول أو الشخص الذي يقوم بالإصلاحات سواء ان كان بموجب القانون أو العقد؛
٤. الخسارة أو الضرر الناتجة عن أي خطأ أو عيب قائماً أو موجوداً في بداية سريان هذه الوثيقة ، ويكون المؤمن له أو من يمثله على علم بها ، سواء ان كان المؤمن على علم بذلك الخطأ أو العيب أم لا؛
٥. الخسارة أو الضرر الناتجة عن التصرف العمدي أو الإهمال الجسيم من قبل المؤمن له أو من يمثله؛
٦. الخسارة أو الضرر الناتجة الحرب، الغزو وتصرف العدو الأجنبي، العدائيات "سواء ان كانت الحرب معلنة أم لا" والحرب الأهلية والعصيان والثورة والتمرد والشغب والإضراب والتوقف عن العمل والفوضى المدنية والقوة العسكرية أو المغتصب، التخريب و الإرهاب ، أو مجموعة من الأشخاص الضارة أو اشخاص يتصرفون نيابة عن، أو فيما يتعلق بأي منظمة سياسة، التأمير، والمصادرة والإستيلاء والمصادرة أو تدمير أو إتلاف الممتلكات بأمر من أي حكومة بحكم القانون أو فعلية أو بواسطة أي سلطة عامة؛



ACIG

أمنيات

7. any consequence of nuclear reaction, nuclear radiation or radioactive contamination;
8. loss of or damage to:
- (a) foundations and masonry, unless specifically included and described in the list of machinery and plant insured;
- (b) exchangeable and replaceable parts such as bits, drills, knives, saw blades;
- (c) dye, moulds, patterns, blocks, stamps, punches, coatings or engravings on cylinders and rolls;
- (d) parts which by their use and/or nature suffer a high rate of wear or depreciation such as crushing surfaces, balls, hammers, screens and sieves, engraved soft metal cylinders, wear plates, elevator and conveyor belts or bands, chains, flexible pipes, jointing and packing materials, filter cloths, parts made of glass, rubber, textile or synthetics, grinding wheels, ropes, belts, straps, cables other than electrical conductors, brushes, batteries, tyres, refractory materials, grate bars, burner jets;
- (e) operating media such as fuels, chemicals, catalysts, filter substances heat transfer media, cleansing agents, lubricants;
9. repair or replacement necessitated by direct damage due to wear and tear, corrosion, erosion, deposits of scale, sludge or other sediment, rust or scratching of painted or polished surfaces, or by any other direct consequences of progressive or continuous influences from working or atmospheric or chemical action, but the Insurers shall be liable for any loss resulting from interruption or interference caused by damage arising from such causes and otherwise insured by this Policy;
٧. نتيجة اي تفاعل النووي ، إشعاع نووي او التلوث الإشعاعي؛
٨. الخسارة او الضرر الناتجة عن :
- (أ) الأساس والبناء ما لم يكن مبيّن بصفة خاصة في قائمة الآلات والمصنع المؤمن عليه.
- (ب) القطع القابلة للتغيير او الاستبدال على سبيل المثال المتقاب و حفارات التعدين و السكاكين وشفرات المنشار.
- (ج) القوالب وإطارات او صناديق الصب والكُتل والأختام و التثقيب والطلاء والنقوش على الأسطوانات و اللفائف.
- (د) القطع التي تكون بالاستخدام و/أو بطبيعتها تعاني نسبة عالية من التآكل والتدهور، على سبيل المثال ، سحق الأسطح، او الكرات او المطارق او الشاشات والغرايبيل الأسطوانات المعدنية الرقيقة المنقوشة وتآكل اللوحات و احزمة او نطاقات، المصاعد والناقلات، والسلاسل و الأنابيب المرنة و مواد التغليف والربط، واقمشة التصفية والقطع المصنوعة من الزجاج والمطاط والمنسوجات او المواد الإصطناعية، وعجلات الطحن و الحبال والأحزمة واشربة الكابلات، بإستثناء موصلات الكهرباء والفُرش والبطاريات والإطارات والمواد المقاومة للحرارة ومشبك القضبان و موقد الطائرات النفاثة.
- (هـ) وسائل التشغيل، على سبيل المثال، الوقود او المواد الكيميائية او العمل المُساعد "الحفاز"، او مواد التصفية او الترشيح او وسائط نقل الحرارة او عامل التطهير او مواد التشحيم.
٩. الخسارة او الضرر، الناتجة عن التلف او الضرر المباشر بسبب البلى والتمزق بالاستعمال او التآكل او التعرية او الترسبات ذات المستوى او الطين او اي رواسبٍ اخرى، الصداً او خدش الأسطح المطلية او المصقولة، او بواسطة نتائج اخرى مُباشرة ناتجة عن التأثير التدريجي او المُستمر من بيئة العمل او بفعل الغلاف الجوي او مفعول كيميائي، غيرا انه، يكون المؤمن ملزم ومسؤول عن اي خسارة ناتجة عن إنقطاع او التدخل في العمل التجاري بسبب ضرر الناشئة عن تلك الأسباب، وبخلاف ذلك، مؤمن عليها بموجب هذه الوثيقة؛



ACIG

التأمين البحري

10. shortage, destruction, deterioration of or damage to raw materials, semi-finished or finished products or other materials required for proper operation, even if the consequence of material damage to an item indicated in the list of machinery and plant insured is involved;

11. any restrictions on reconstruction or operation imposed by any public authority;

12. the Insured not having at his disposal in good time sufficient capital for repairing or replacing destroyed or damaged machinery;

13. loss of or damage to machinery, mechanical installations and their additional installations or other items which are not listed in the list of machinery and plant insured, even if the consequence of material damage to an item indicated in the list of machinery and plant insured is involved;

14. loss of business due to causes such as suspension, lapse or cancellation of a lease, license or order, etc., which occurs after the date when the machinery affected by an accident is again in operating condition and the business could have been resumed, if said lease, license or order, etc., had not lapsed or had not been suspended or cancelled.

In any action, suit or other proceeding where the Insurers allege that by reason of the provisions of exclusions 3. – 7. above any loss is not covered by this Policy, the burden of proving that such loss is covered shall be upon the Insured.

15. loss or damage arising out of marine and offshore risk

١٠. النقص أو الهلاك أو التدهور التدريجي في أو الضرر الذي يلحق بالمواد الخام أو المنتجات شبيهة المصنعة أو المكتملة التصنيع، أو المواد الأخرى التي تتطلبها العمليات الصحيحة، حتى ولو كانت نتائج الضرر المادي للوحدات المشار إليها في قائمة الآلات والمصنع المؤمن عليه، معنية بذلك؛

١١. أي قيود على إعادة الإعمار أو العمليات مفروضة بواسطة سلطة عامة؛

١٢. في حالة أن يكون المؤمن له ، ليست لديه تحت تصرفه في الوقت المناسب رأس المال لإجراء الإصلاحات أو استبدال الآلات المتضررة أو المخطمة؛

١٣. الخسارة أو الضرر، للآلات أو التركيبات الميكانيكية و التركيبات الإضافية الخاصة بها أو الوحدات الأخرى غير المقيدة في قائمة الآلات والمصنع المؤمن عليه، حتى ولو كانت، نتائج الضرر المادي للوحدات المشار إليها في قائمة الآلات والمصنع المؤمن عليه، معنية بذلك؛

١٤. خسارة العمل التجاري نتيجة لأسباب، على سبيل المثال، الإيقاف، إنتهاء أو الغاء عقد الإيجار أو الرخصة أو الطلب.....الخ، والتي تحدث بعد تاريخ تأثر الآلة بحادث وتكون مرة أخرى في حالة تشغيلية وكان يمكن إستئناف العمل التجاري، إذا لم يتم إنتهاء أو الغاء عقد الإيجار أو الرخصة أو الطلب وغيرها.

في أي إجراء أو دعوى أو إجراءات ، يزعم فيها المؤمن ، وبموجب الأحكام الواردة في الفقرات من ٣ الى ٨، بأن أي خسارة غير قابلة للتعويض بموجب هذه الوثيقة، ففي هذه الحالة يقع عبء إثبات العكس على المؤمن له.

١٥. الخسارة أو الضرر الناتجة عن المخاطر البحرية و الشواطئ.



ACIG

التأمينات

## BASIS OF INSURANCE

## اساس التأمين

The cover provided under this Policy shall be limited to loss of gross profit due to reduction in turnover and increase in cost of working and the amount payable as indemnity hereunder shall be:

التغطية التأمينية بموجب هذه الوثيقة، تقتصر فقط على خسارة الربح الإجمالي، بسبب انخفاض إجمالي دخل الأعمال التجارية وزيادة في تكاليف التشغيل، ففي هذه الحالة يكون المبلغ المستحق كتعويض هو:

(a) in respect of reduction in turnover: the sum produced by applying the rate of gross profit to the amount by which the turnover during the indemnity period, in consequence of the accident, falls short of the standard turnover.

(أ) فيما يتعلق بانخفاض إجمالي دخل الأعمال التجارية، فإن المبلغ الناتج، بتطبيق معدل إجمالي الربح على المبلغ الذي إنخفض في إجمالي عائد الأعمال التجارية عن الدخل القياسي أو المتعارف عليه، اثناء فترة التعويض، نتيجة لحادث.

(b) in respect of increase in cost of working: the additional expenditure necessarily and reasonably incurred for the sole purpose of avoiding or diminishing the reduction in turnover which but for that expenditure would have taken place during the indemnity period in consequence of the accident, but not exceeding the sum produced by applying the rate of gross profit to the amount of the reduction thereby avoided,

(ب) فيما يتعلق بزيادة تكاليف التشغيل: المنصرفات الضرورية الإضافية المعقولة، التي يتكبدها المؤمن له، فقط لغرض تفادي أو تقليص الإنخفاض في إجمالي عائد الأعمال التجارية، ويكون ذلك للمصروفات التي تنفق اثناء فترة التعويض وتكون بسبب حادث،

less any sum saved during the indemnity period in respect of such of the charges and expenses of the business payable out of the gross profit as may cease or be reduced in consequence of the accident,

مخصوماً منه اي مبلغ مُدخر اثناء فترة التعويض، فيما يتعلق بتلك الرسوم والمصروفات الخاصة بالمعمل التجاري والمستحق دفعها من إجمالي الربح، الذي يمكن ان يكون قد توقف او تم تخفيضه بسبب الحادث

provided that if the sum insured hereunder is less than the sum produced by applying the rate of gross profit to the annual turnover, the amount payable is proportionately reduced.

بشروط ألا تزيد عن المبلغ الناتج عن تطبيق معدل إجمالي الربح على مبلغ التخفيض الذي تم تجنبه بموجبه.

## DEFINITIONS

## التعريف

### Gross Profit

### إجمالي الربح

The amount by which the sum of the value of the turnover and the value of the closing stock exceeds the sum of the value of the opening stock and the amount of the specified working expenses. The values of the opening and closing stocks shall be arrived at in accordance with the Insured's normal accountancy methods, due provision being made for depreciation.

المبلغ الذي فيه قيمة مبلغ إجمالي عائد الأعمال التجارية وقيمة الأسهم التي سوف تُغلق تزيد عن قيمة المبلغ الخاص بإفتتاح الأسهم ومبلغ المصروفات المحدد لمصروفات العمل. قيمة إفتتاح وإغلاق الأسهم، يجب ان يتم الوصول اليها وفقاً لطرق المحاسبة الخاصة بالمؤمن له العادية، وتوضع النصوص الواجبة للإستهلاك.



ACIG  
التأمينات

## Specified Working Expenses

The variable expenses of the business, which are not insured by this Policy:

1. turnover and purchase taxes
2. purchases (less discounts received)
3. carriage, packing and freight

## Turnover

The money (less discounts allowed) paid or payable to the Insured for goods sold and delivered and for services rendered in the course of the business at the premises.

## Indemnity Period and Excess Time

The period not exceeding the indemnity period limit stated in the list of machinery and plant insured commencing with the occurrence of the accident during which the results of the business are affected in consequence of such accident, provided always that the Insurers are not liable for the amount of loss arising during the time excess, such time excess to commence as from the beginning of the interruption of or interference with the business resulting in a claim under this Policy.

نفقات التشغيل المحددة  
نفقات الاعمال التجارية المتغيرة، التي تخضع لتأمين هذه الوثيقة هي:

- (1) إجمالي عائد الأعمال التجارية الناتجة عن ضرائب الشراء؛
- (2) المشتروات (مخصوصاً منها الخصومات الواردة)؛
- (3) النقل والتعبئة والشحن.

## العائد

المبلغ المدفوع أو القابل للدفع للمؤمن له (أقل خصم مسموح به) لبيضائع المبيعة و المستلمة أو الخدمات التي أصدرت في أماكن العمل.

## فترة التعويض والوقت الزائد

الفترة التي لا تزيد عن حد فترة التعويض المذكورة في قائمة الآلات والمصنع المؤمن عليه، تبدأ مع وقوع الحادث وأثناءه، تأثرت نتائج الأعمال التجارية نتيجة لذلك الحادث، وذلك دائماً بشرط ان المؤمن غير مسؤولاً عن مبلغ الخسارة الذي ينشأ اثناء الوقت الزائد، ويبدأ ذلك الوقت الزائد من بداية إنقطاع أو التدخل في الأعمال التجارية التي تؤدي الى مُطالبة بموجب هذه الوثيقة.

<b>Rate of Gross Profit</b> The rate of gross profit earned on the Turnover during the financial year immediately before the date of the accident.	to which such adjustments are made as may be necessary to provide for the trend of the business and for variations in or special circumstances affecting the business either before or after the accident or which would have affected the business had the accident not occurred, so that the figures thus adjusted represent as nearly as may be reasonably practicable the results which but for the accident would have been obtained during the relative period after the accident.
The turnover during the period in the twelve months immediately before the date of the accident which corresponds with the indemnity period.	
<b>Annual Turnover</b> The turnover which the Insured would have been able to obtain but for the accident during the twelve months immediately before either the date when the business is no longer affected or when the indemnity period ends, whichever occurs first.	

**ACIG**

التأمين

<p>والذي يتم تسويته، كما هو ضروري، لتوفر لتوجه الأعمال و للتنوع في او ظروف خاصة تؤثر على الأعمال لتوفير لإتجاه للأعمال التجارية للتنوع في او الظروف الخاصة التي تؤثر على الاعمال التجارية، سواء ان كان قبل او بعد الحادثة، او التي كان يمكن ان تؤثر على الأعمال التجارية لو لم يحدث الحادث، بحيث يتم تعديل الأرقام لتمثل ما يُقارب ان يكون معقولاً وعملياً، النتائج التي كان يمكن الحصول عليها لولا الحادث اثناء الفترة النسبية بعد الحادث.</p>	<p><b>معدل إجمالي الربح</b> هو معدل إجمالي الربح المكتسب من اجمالي دخل الأعمال التجارية السنوي، اثناء السنة المالية مُباشرة قبل تاريخ وقوع الحادث.</p>
<p>اما قبل او بعد حدوث الضرر او التي يمكن ان تكون قد اثرت على الأعمال، إذا لم يحدث التغيير، وعليه فإن الأرقام التي تم يتم تسويتها، سوف تُمثل ما يُقارب، ما قد يكون معقولاً وعملياً والنتائج، ولكن كان يمكن الحصول عليها للضرر في الفترة النسبية بعد الحادث</p>	<p><b>اجمالي دخل الأعمال التجارية السنوي القياسي</b> هو الدخل اثناء فترة ١٢ شهر تبدأ قبل تاريخ الحادث مباشرة والذي يتطابق مع فترة التعويض.</p>
	<p><b>اجمالي دخل الأعمال التجارية السنوي</b> هو إجمالي دخل الأعمال التجارية السنوي والذي كان يمكن للمؤمن له ان يتحصل عليه، ولكن بسبب الحادث اثناء فترة ١٢ شهراً قبل اما التاريخ الذي تكون فيه الأعمال التجارية لم تُعد تتأثر او بنهاية فترة التعويض، ايهما يحدث أولاً.</p>

## Accident

Unforeseen and sudden physical loss or damage occurring to the insured machinery and necessitating its immediate repair or replacement due to causes such as defects in casting and material, faulty design, faults at workshop or in erection, bad workmanship, lack of skill, carelessness, malice, shortage of water in boilers, physical explosion, tearing apart on account of centrifugal force, short circuit, storm, or any other cause not specifically excluded hereinafter whilst such machinery is:

- working or at rest,
- being dismantled, moved or re-erected for the purpose of cleaning, inspection, repair or installation at another location within the premises, provided such machinery has successfully completed its performance acceptance tests.

## Geographical Area

The Insurance under this Policy is operative only in places within the Kingdom of Saudi Arabia unless specified otherwise in the policy schedule.

## الحوادث

هو الخسارة او الضرر المادي المفاجئ وغير المتوقع الذي يصيب آلات المؤمن له، الذي يقتضي الإصلاح أو الاستبدال الفوري وذلك لأسباب على سبيل المثال العيوب في الصب والمواد، التصميم الخاطئ أو الأخطاء في المحل او في التركيب، سوء إتقان الصنعة او النقص في المهارة او الإهمال او تعمد إلحاق الضرر او نقص المياه في الغلايات او المراجل، او الانفجار المادي او تمزق بسبب قوة الطرد المركزي، او إنقطاع التيار الكهربائي او اي سبب آخر، غير مُستثنى تحديداً فيما يلي، بينما تلك الآلة:

- تعمل او في فترة راحة؛
- تم تفكيكها، او تحريكها او إعادة تركيبها بغرض النظافة او التفتيش او الإصلاح او تركيبها في مكان آخر داخل مكان العمل، وذلك بشرط ان تكون تلك الآلة قد اكملت اختبارات قبول الأداء بنجاح.

## النطاق الجغرافي

يتم تغطية المؤمن له بموجب هذه الوثيقة داخل النطاق الجغرافي للمملكة العربية السعودية مالم يتم تحديد غير ذلك في جدول الوثيقة





ACIG

أمنيتنا

## PROVISIONS

### Memo 1 – Benefits from Other Premises

If during the indemnity period goods are sold or services are rendered elsewhere than at premises for the benefit of the business either by the Insured or by other acting on his behalf, the money paid or payable in respect of such sales or services shall be taken into account in arriving at the turnover during the indemnity period.

### Memo 2 – Return of Premium

If the Insured declares at the latest six months after the expiry of any policy year that the gross profit earned during the accounting period of twelve months most nearly concurrent with any period of insurance, as certified by the Insured's auditors, was less than the sum insured thereon, a pro-rata return of premium not exceeding one third of the premium paid on such sum insured for such period of insurance shall be made in respect of the difference.

If any accident has occurred giving rise to a claim under this Policy, such return shall be made in respect only of so much of said difference as is not due to such accident.

### Memo 3 – Relative Importance

The term "relative importance" referred to in the list of machinery and plant insured shall be the percentage effect which a breakdown of a particular machine will have on the total gross profit, disregarding any loss minimizing measures. If in the event of an accident affecting an insured item of machinery the percentage of relative importance stated in the list of machinery and plant insured for this item is lower than the actual percentage of relative importance subsequently arrived at for the period of interruption, the Insurers shall only be liable to indemnify the proportion which the percentage of relative importance stated in the list of machinery and plant insured bears to the actual percentage.

### أحكام مذكّرة (١) – الفوائد من أماكن العمل الأخرى

في حالة بيع البضائع اثناء فترة التعويض او تقديم الخدمات في مكان آخر بخلاف مكان العمل لمصلحة العمل التجاري ، سواء ان كان بواسطة المؤمّن له او اي شخص آخر يعمل نيابة عنه ، فإن المبلغ الذي دُفع او المستحق فيما يتعلق بتلك المبيعات او الخدمات يجب ان يؤخذ بعين الاعتبار عند حساب إجمالي عائد الأعمال التجارية اثناء فترة التعويض.

### مذكّرة (٢) – استرجاع القسط

في حال اعلان المؤمّن له ، في الست اشهر الأخيرة بعد انتهاء اي سنة تأمينية ، بأن إجمالي الربح المكتسب اثناء الفترة المالية او المحاسبية (١٢) شهر، في معظم الأحيان متزامنة مع اي فترة تأمين ، كما هي معتمدة من مُدقق حسابات المؤمن عليه ، إذا اعلن بأنها اقل من المبلغ المؤمن به، فسوف يتم إرجاع تناسلي من القسط بحيث لا يزيد عن ثلث القسط المدفوع لذلك المبلغ المؤمن به، ولفترة التأمين هذه، سوف يتم بالنسبة للفرق.

في حالة وقوع اي حادث يؤدي الى مطالبة بموجب هذه الوثيقة ، فإن ذلك الاسترجاع يجب ان يتم وبالوضع في الاعتبار فقط الفرق المذكور ، وكأنه لا يعود الى مثل ذلك الحادث.

### مذكّرة (٣) – الأهمية النسبية

مصطلح " الأهمية النسبية" المشار اليه في قائمة الآلات والمصنع المؤمن عليه، يجب ان تكون، تأثير النسبة المئوية الناتج من تعطل آلة معينة على إجمالي الربح، بغض النظر عن التدابير المتخذة للحد من الخسائر. في حالة وقوع حادث يؤثر على آلة مؤمن عليها، فإن نسبة الأهمية النسبية المشار اليها في قائمة الآلات والمصنع المؤمن عليه، لهذه الآلة، إذا كانت اقل من النسبة المئوية الحقيقية للأهمية النسبية التي تم حسابها لفترة الإنقطاع، تلتزم الشركة فقط بمسؤوليتها بتعويض الجزء من النسبة المئوية الخاصة بالأهمية النسبية المشار اليها في قائمة الآلات والمصنع المؤمن عليه الذي يحمل النسبة المئوية الحقيقية.



ACIG

التأمين

#### Memo 4 – Overhauls

In calculating the loss, due allowance shall be made for the time spent on any overhauls, inspections or modifications carried out during any period of interruption.

#### Memo 5 – Benefits after Re-commissioning

If during a period of six months immediately following the re-commissioning of insured machinery after an accident, the Insured derives benefits from deferred sales or from increased production and/or profits as a consequence of an interruption, such benefits shall be taken into account in determining the indemnity payable under this Policy.

#### Memo 6 – Reinstatement of Sum Insured

For the period following the occurrence of an accident up to the end of policy period the sum insured shall be reinstated by payment of an additional premium on a pro-rata basis, such premium to be calculated from that part of the sum insured which corresponds to the indemnity paid; the agreed sum insured shall remain unaltered.

#### Memo 7 – Material Damage cover for Machinery Insured

The machinery described in the list of machinery and plant insured shall be covered against machinery breakdown during the currency of this Policy.

### CONDITIONS AND WARRANTIES:

1. The due observance and fulfillment of the terms of this Policy in so far as they relate to anything to be done or complied with by the Insured and the truth of the statements and answers in the questionnaire and proposal made by the Insured shall be a condition precedent to any liability of the Insurers.

#### مذكرة (٤) - الترميم/ الإصلاح الشامل

عند حساب الخسارة، يجب ان تكون هناك علاوة مُخصصة للوقت الذي يستغرقه اي ترميم او إصلاحات او تفتيش او إدخال تعديلات تمت خلال فترة اي انقطاع.

#### مذكرة (٥) فوائد إعادة اعتماد الصلاحية للتشغيل

أثناء فترة الست اشهر بعد إعادة اعتماد الصلاحية لتشغيل للآلة المؤمن عليها، بعد الحادث ، اذا حصل المؤمن له على فوائد من المبيعات المؤجلة او من زيادة الإنتاج و/او من الارباح كنتيجة للانقطاع ، فإن تلك الأرباح سوف تؤخذ بعين الاعتبار في تحديد التعويض المستحق بموجب هذه الوثيقة.

#### مذكرة (٦) - إعادة مبلغ التأمين

بالنسبة للفترة التي تلي وقوع الحادث ، وحتى انتهاء فترة سريان الوثيقة ، تتم إعادة التأمين للمؤمن له ، في حالة سداده للقسط الإضافي بالتناسب ، ويتم حساب ذلك القسط من ذلك الجزء من مبلغ التأمين الذي ينطبق على التعويض الذي دُفع؛ ويظل المبلغ المُتفق عليه كما هو دون تغيير.

#### مذكرة (٧) تغطية الضرر المادي للآلة المؤمن عليها

الآلة المبيّنة في قائمة الآلات والمصنع المؤمن ، يجب ان تكون مؤمنة ضد أعطال الآلات اثناء سريان هذه الوثيقة.

### الشروط و الاشتراطات :

١. الإلتزام بتنفيذ شروط واحكام هذه الوثيقة في الحد الذي يتعلق بالأشياء التي يجب مراعاتها من قبل المؤمن له وبيان الحقيقة والأجوبة في طلب التأمين مقدمة من قبل المؤمن له ، كلها تُعتبر شرط مُسبق لأي مسؤولية تقع على عاتق المؤمن.

2. The schedule(s) shall be deemed to be incorporated in and form part of this Policy and the expression "this Policy" wherever used in this contract shall be read as including the schedule(s). Any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this Policy or of the schedule(s) shall bear such meaning wherever it may appear.
3. The Insured shall at his own expense take all reasonable precautions and comply with all reasonable recommendations of the Insurers to prevent loss or damage and comply with statutory requirements and manufacturers recommendations.
4. a) Representatives of the Insurers shall at any reasonable time have the right to inspect and examine the risk and the Insured shall provide the representatives of the Insurers with all details and information necessary for the assessment of the risk,
- b) The Insured shall as soon as practicable notify the Insurers by telephone or fax and in writing of any material change in the risk and cause at his own expense such additional precautions to be taken as circumstances may require, and the scope of cover and/or premium shall, if necessary, be adjusted accordingly,
- c) Dismantling and reassembling in connection with any examinations shall be carried out by the Insured on such date or dates as the Insurers and the Insured mutually agree upon for the making of such examinations.
5. The Insured shall be obliged to keep complete records. All records, (e.g. inventories, production and balance sheets) for the three preceding years shall be held in safe keeping or, as a precaution against their being simultaneously destroyed, the Insured shall keep separate sets of such records.

٢. يُعتبر جدول الوثيقة جزءاً لا يتجزأ من هذه الوثيقة وجملتها "هذه الوثيقة" متى ما أُسْتُخدمت في هذا العقد، تقرأ لتشمل الجدول والأقسام. كما ان اي كلمة او تعبير، ينسب اليها معنى محدد في اي جزء من هذه الوثيقة او جدول الوثيقة او الأقسام سوف يحمل ذلك المعنى ايما ظهر.

٣. يلتزم المؤمن له وعلى نفقته الخاصة، بإتخاذ كافة الإحتياطات المعقولة والإمتثال لأي توصيات معقولة صادرة من الشركة لمنع وقوع الخسارة او الضرر او المسؤولية، كما يلتزم بمراعاة توصيات المُصنِّع والمتطلبات القانونية.

٤. أ) يكون لممثلي المؤمن في اي وقت معقول الحق في معاينة اي ممتلكات مؤمنة بموجب هذه الوثيقة، ويلتزم المؤمن له بتقديم كافة التفاصيل والمعلومات الضرورية لممثلي المؤمن ، وذلك لتقدير حجم المخاطر.

ب) يلتزم المؤمن له ، بإخطار المؤمن بأقرب وقت ممكن، هاتفياً وخطياً عن اي تغيير مادي او جوهري في طبيعة المخاطر والسبب على نفقته الخاصة والإحتياطات الاضافية المُتخذة، حسب ما تتطلبه الظروف و حدود التغطية التأمينية و/او تسوية القسط، إذا ما اقتضى الأمر بناء على ذلك.

ج) التفكيك وإعادة التركيب المُتعلقة بأي فحص ، يجب القيام به بواسطة المؤمن له في اليوم او الأيام التي يتفق عليها بإتفاق مُتبادل بين المؤمن له و المؤمن للقيام بتلك الفحوصات.

٥. يلتزم المؤمن له بالاحتفاظ بسجلات كاملة وكافة السجلات (علي سبيل المثال، المخزونات والإنتاج والميزانيات العمومية) للسنوات الثلاث السابقة، يجب الإحتفاظ بها في مكان آمن، او، على سبيل الإحتياط، الإحتفاظ بها حتي لا تتدمر في وقت واحد، ويجب على المؤمن له الإحتفاظ بمجموعات منفصلة من تلك السجلات.



ACIG  
التأمين البحري

6. In the event of any occurrence, which gives rise or is likely to give rise to a claim under this Policy, the Insured shall
6. في حالة حدوث اي واقعة تؤدي الى مُطالبة تأمينية، بموجب هذه الوثيقة، يلتزم المؤمن له بـ:
- a) as soon as reasonably practicable notify the Insurers by telephone as well as in writing, giving an indication as to the nature and extent of the loss or damage;
- أ) إخطار الشركة فوراً هاتفياً وخطياً مع تقديم بيان عن طبيعة ومدى الخسارة او الدمار الذي حدث.
- b) do and concur in doing and permit to be done all such things as may be reasonably practicable to minimize or establish the extent of any interruption of or interference with the business or to avoid or diminish the loss resulting there from;
- ب) القيام ب، والموافقة على والسماح بالقيام بكافة التدابير التي قد تكون معقولة و عملية، لتقليل او لـتحدد مدى اي الانقطاع او التدخل في العمل التجاري او لتجنب او الحد من الخسارة الناتجة من ذلك .
- c) as far as may be reasonably practicable, without causing any increase in the period of interruption or interference, take precautions to preserve any thing which might prove necessary or useful by way of evidence in connection with any claim;
- ج) الى المدى المعقول بشكل عملي ، ودون التسبب في زيادة فترة الانقطاع او التدخل ، اتخاذ الإحتياطات اللازمة للحفاظ على اي شئ، ثبت بأنه ضرورياً او مفيد كـدليل في المطالبة.
- d) discontinue the use of any damaged machinery unless the Insurers authorize otherwise, and the Insurers shall not be liable in respect of any further interruption or interference arising out of the continued use of any damaged machinery without having given their consent to such use until said machinery has been repaired to the satisfaction of the Insurers,
- د) إيقاف استخدام اي آلة متضررة ، ما لم يوافق المؤمن على خلاف ذلك ولا يكون المؤمن مسؤولة عن اي إنقطاع آخر او تدخل ناشئ عن إستمرارية إستخدام الآلة المتضررة دون موافقتها على ذلك الإستخدام ، ما لم يتم إصلاح تلك الآلة بما يُرضي المؤمن.
7. In the event of a claim being made under this Policy not later than thirty days after the expiry of the indemnity period or within such further times as the Insurers may allow in writing, the Insured shall at his own expense deliver to the Insurers a written statement setting forth particulars of his claim together with details of all other policies covering the accident or any part of it or consequential loss of any kind resulting there from, and the Insured shall at his own expense also produce and furnish to the Insurers such books of account and other business books, (e.g. invoices, balance sheets and other documents, proofs, information, explanations and other evidences) as may
7. في حالة تقديم مُطالبة بموجب هذه الوثيقة ، بعد موعد لا يتجاوز الثلاثين يوم بعد انتهاء فترة التعويض ، او خلال تلك الفترات الإضافية التي يمكن ان يسمح بها المؤمن ، خطياً ، يلتزم المؤمن له ، وعلى نفقته الخاصة ، ان يقدم للمؤمن إقرار او بيان خطي ، يوضح فيه تفاصيل المطالبة ومصحوبة بتفاصيل اي وثائق تأمين اخرى تغطي الحادث او اي جزء منه او الخسارة الإستتباعية من اي نوع والناتجة عن الحادث. كما يلتزم المؤمن له وعلى نفقته الخاصة، إنتاج و تقديم المؤمن تلك دفاتر الحسابات وكُتبيات العمل التجاري الأخرى (على سبيل المثال، الفواتير والميزانيات العمومية والمستندات الأخرى، والبراهين



ACIG

التأمينات

reasonably be required by the Insurers for the purpose of investigating or verifying the claim, together with – if required – a statutory declaration of the truth of the claim and of any matters connected therewith.

والمعلومات والأدلة الأخرى)، والتي قد تطلبها المؤمن بشكل معقول، بغرض التحقيق والتأكد من صحة المطالبة، مصحوبة بإقرار قانوني بحقيقة وصحة المطالبة واي مسألة اخرى متعلقة بها عند طلب ذلك.

8. In the event of an accident to any insured machinery likely to give rise to a claim hereunder the Insurers shall have the right to take over and control all necessary repairs or replacements.

8. في حالة وقوع حادث لأي آلة مؤمن عليها، ومن المرجح ان يؤدي الى مطالبة بموجب هذه الوثيقة، يكون للمؤمن الحق في اخذ زمام الأمر و القيام بكافة الإصلاحات والاستبدالات الضرورية.

9. In the event of any occurrence in respect of which a claim is or may be made under this Policy the Insurers and every person authorized by the Insurers may, without thereby incurring any liability and without diminishing the right of the Insurers to rely upon any condition of this Policy, enter any building where the loss has happened and may take possession of or require that any of the machinery be rendered to them and may keep possession of and deal with such machinery for all reasonable purposes and in any reasonable manner. This condition shall be evidence of the leave and license of the Insured to the Insurers so to do. If the Insured or anyone acting on his behalf does not comply with the requirements of the Insurers or hinders or obstructs the Insurers during any of the above mentioned acts, then all benefits under this Policy shall be forfeited.

9. في حالة حدوث اي واقعة ، وتم تقديم او قد يتم تقديم مطالبة بشأنها، بموجب هذه الوثيقة، فيجوز للمؤمن ولأي شخص مخول من قبل المؤمن ، ودون أن تتكبد اي مسؤولية ودون الحد أو تقليص حق المؤمن في الإعتماد على اي شرط مُدرج في هذه الوثيقة، دخول اي مبنى، حدثت فيه الخسارة ويمكنها ان تستحوذ على او تطلب تسليم، اي آلة ، ويمكنها ان تحتفظ بالآلة والتعامل معها لكل الأغراض المعقولة وبكافة الطرق المعقولة. يُعتبر هذا الشرط دليل على تصريح وموافقة من قبل المؤمن له للشركة للقيام بما ذكر. إذا لم يمثل المؤمن له او من يتصرف نيابة المؤمن له او إعاقة او عرقلة المؤمن أثناء القيام بأي من التصرفات المذكورة، ففي هذه الحالة تسقط كافة الفوائد المنصوص عليها في هذه الوثيقة.

10. The Insured shall at the expense of the Insurers do and concur in doing and permit to be done all such acts and things as may be necessary or required by the Insurers in the interest of any right or remedy of or obtaining relief or indemnity from parties (other than those Insured under this Policy) to which the Insurers are or would become entitled or which would be subrogated to them on paying for or making good any loss or damage under this Policy, whether such acts and things are or become necessary or required before or after the Insured's indemnification by the Insurers.

10. يلتزم المؤمن له ، وعلى نفقة المؤمن ، القيام بـ ، والموافقة على، والسماح للقيام بكافة التصرفات والأشياء التي قد تكون ضرورية او مطلوبة بواسطة المؤمن في مصلحة اي حق او تعويضات او للحصول على تسوية او تعويض من اطراف (بخلاف هؤلاء المضمنين في وثيقة التأمين هذه) والتي يستحقها المؤمن او قد تكون مستحقة او يمكن أحلالها لمصلحة المؤمن ، بعد ان تدفع تكاليف جبر اي ضرر او خسارة بموجب هذه الوثيقة، سواء ان كان تلك الأشياء او التصرفات اصبحت ضرورة او مطلوبة قبل او بعد تعويض المؤمن له من قبل المؤمن.

11. a) If any claim made is fraudulent or substantially exaggerated, or if any false declaration or statement is made in support thereof, then this Policy shall be void and the Insurers shall not be liable to make any payment hereunder;

b) In the event of the Insurers disclaiming liability in respect of any claim and if an action or suit is not commenced within the legal permitted period for litigation procedures after such disclaimer or (in the case of arbitration taking place in pursuance of condition 19 of this Policy) within the legal permitted period for litigation procedures after the arbitrator or umpire have made their award, all benefits under this Policy in respect of such claim shall be forfeited.

12. If at the time any claim arises under this Policy there is any other insurance covering the same loss or damage, the Insurers shall not be liable to pay or contribute more than their ratable proportion of any claim for such loss or damage.

The Insurers shall not be liable to pay for or contribute to any loss, which but for the existence of this Policy is or would be insured by any Loss of Profits policy covering Marine risks or Fire and/or Explosion risks.

13. The indemnity shall fall due two weeks after its final determination. If after the expiry of one month since the beginning of an interruption of or interference with the business and after the expiry of each further month it is possible to determine the minimum amount which the Insurers are liable to pay for the elapsed period of interruption, the Insured shall be entitled to demand that such amount be paid to him as an installment of the total indemnity.

The Insurers shall be entitled to postpone payment

a) If there is any doubt as to the Insured's right to receive payment, until the necessary proof is furnished;

١١. (أ) إذا كانت المطالبة ، بأي حال من الأحوال مزورة او إحتيالية ، او مبالغ فيها بشكل كبير ، او هنالك إقرار او بيان كاذب لدعم المطالبة ، فتعتبر هذه الوثيقة ملغاة ولن يكون المؤمن مسؤولاً عن دفع اي تعويض بموجبها.

(ب) في حالة رفض المؤمن لأي مطالبة و لم يتم اتخاذ إجراء او رفع دعوى خلال المدة التي يجيزها النظام العام لإجراءات التقاضي من تاريخ الرفض او (في حالة التحكيم بموجب الشرط 19 من هذه الوثيقة) خلال المدة التي يجيزها النظام العام لإجراءات التقاضي بعد صدور الحُكم من المحكمين او الحكم في النزاع ففي هذه الحالة تسقط كافة المنافع فيما يتعلق بتلك المطالبات.

١٢. في حالة وجود مطالبة بموجب هذه الوثيقة ، و كان هنالك تأمين آخر يشمل تعويض نفس الخسارة او الضرر او المسؤولية ، فلن يكون المؤمن مسؤولاً عن دفع او المشاركة في التعويض فيما يزيد عن حصتها النسبية في الخسارة او الضرر.

لن يكون المؤمن مسؤولاً عن دفع اي تعويض لأي خسارة او حتى الاشتراك فيه عند وجود اي وثيقة تأمين لخسارة الربح تغطي المخاطر البحرية او مخاطر الحريق والانفجارات.

١٣. يكون التعويض مُستحقاً بعد اسبوعين من إتخاذ القرار بشأنه. و في حالة مضي شهر من تاريخ بداية الإنقطاع او التدخل في الأعمال التجارية وبعد انتهاء كل شهر إضافي فيتم تحديد ادني مبلغ يكون فيه المؤمن مسؤولاً لتقوم بدفعه للفترة المنتهية من الإنقطاع، و للمؤمن له الحق في المطالبة بأن يدفع له ذلك المبلغ كقسط من مبلغ التعويض الكامل.

كما أنه للمؤمن الحق في تأجيل دفع التعويض في الحالات التالية:

(أ) إذا كانت هنالك شكوك تتعلق بحق المؤمن



ACIG

التأمين

- b) If, as a result of any physical loss or damage or any interruption of or interference with the business, police or penal investigations have been initiated against the Insured, until the completion of such investigations.

The Insurer shall not be liable to pay interest.

14. Should at any time after the commencement of this Policy.

- a) the business be wound up or carried on by a liquidator or receiver or be permanently discontinued,
- b) the Insured's interest ceases otherwise than by death,
- c) any alteration be made whereby the risk of accident is increased,
- d) the retention standby or spare machinery or any other loss, minimizing factors in existence when the insurance was effected be reduced or discontinued, or such standby or spare machinery be not maintained in an efficient working condition and available for immediate use, then this Policy shall be avoided unless its continuance is admitted by a special written statement signed by or on behalf of the Insurers.

15. Cancellation

This policy may be terminated by the Insurers after thirty (30) days' notice to that effect being given to the Insured. However, no notice of cancellation shall be effective unless it is based on the occurrence, after the effective date of the policy, of one or more of the following:

- a) conviction of a crime arising out of acts increasing the hazard insured against
- b) discovery of fraud or material misrepresentation;
- c) discovery of willful or reckless acts of omissions increasing the hazard insured against;

له في استلام التعويض ، حتى يتم تقديم الإثبات اللازم أو الأدلة الضرورية؛

(ب) إذا كان هناك تحقيق بواسطة المؤمن أو تحقيقات جنائية ضد المؤمن له فيما يتعلق بالخسارة المادية أو الضرر أو أي إنقطاع أو تدخل في الأعمال التجارية ، ففي هذه الحالة يتم الانتظار حتى استكمال ذلك التحقيق.

المؤمن غير مسؤولاً عن دفع الفائدة.

١٤. ويجب الغاء وثيقة التأمين بعد بدء سريانها في الحالات التالية :

(أ) إنهاء العمل التجاري أو المواصله فيه بواسطة مصفي الشركات أو حارس قضائي أو توقف العمل نهائياً.

(ب) توقفت مصلحة المؤمن له بغير الموت.

(ج) أي تغيير يتم، ويؤدي ذلك الى زيادة خطر الحادث.

(د) الاحتفاظ بألة جاهزة للتشغيل أو آلة أخرى تحل محلها ، أو أي عوامل أخرى للحد من الخسارة الموجودة ، عندما تُفد التأمين ، يتم تخفيضه أو وقفه، أو عندما لا يتم صيانة الآلة الجاهزة للتشغيل أو الآلة الثانية التي تحل محلها، ووضعها في حالة تشغيلية فعالة وتكون موجودة للإستخدام الفوري. يجب تجنب هذه الوثيقة ما لم تسمح شركة التأمين باستمرارها ببيان مكتوب وموقع من قبلها أو من ينوب عنها.

١٥. الإلغاء

يمكن الغاء هذه الوثيقة من قبل المؤمن بعد إشعار مدته ثلاثين (٣٠) يوماً بذلك للمؤمن له ، غير انه، وبعد تاريخ سريان الوثيقة، لا يكون لأي إشعار بالإلغاء فعالية ما لم يكن مبنياً على حدوث أحد الامور التالية:

(أ) الإدانة في جريمة ناشئة عن تصرفات تزيد من المخاطر المؤمن عليها؛

(ب) إكتشاف الإحتيال أو إخفاء الحقائق الجوهرية في الوصف؛

(ت) إكتشاف أفعال متعمدة أو متهورة أو عدم القيام بأفعال والتي من شأنها زيادة المخاطر

**ACIG**

التأمين

المؤمن ضدها؛

- d) physical changes in the property insured which result in the property becoming uninsurable; or
- e) a determination by the Office of the Director of Insurance Supervision of the Insurance Authority (IA) that the continuance of the Policy would violate or would place the Insurer in violation of the Implementing Regulations.

All notices of cancellation shall be in writing, mailed or delivered to the named Insured at the address shown in the Policy, and shall state (a) which of the grounds set forth above is relied upon and (b) that, upon written request of the named Insured, the Insurer will furnish the facts on which the cancellation is based. In the event of such cancellation, the Insurer shall refund the paid premiums less the earned portion thereof to the Insured.

This policy may be terminated at any time at the request of the insured in which case the Insurer will retain a premium in accordance with the following scale for the time the policy has been enforced provided there are no unpaid or outstanding claims.

(ث) التغيير المادي في الممتلكات المؤمن عليها والذي يجعل من الممتلكات غير قابلة للتأمين؛ او

(ج) بقرار من مكتب مدير مراقبة التأمين في هيئة التأمين بأن إستمرار الوثيقة يمكن ان يؤدي الى مخالفة او وضع المؤمن في مخالفة للوائح التنفيذية.

يجب ان تكون كافة إشعارات الإلغاء خطية، وترسل بالبريد او تُسلم الى الشخص المبين اسمه في العنوان الموجود في وثيقة التأمين، ويجب ان يشمل (أ) أي من الأسباب المذكورة اعلاه التي ادت الى الإلغاء، و(ب) في حالة الطلب المكتوب من قبل المؤمن له ، يلتزم المؤمن بتقديم كافة الحقائق التي بُني عليها الإلغاء. وفي هذه الحالة يلتزم المؤمن بإرجاع مبلغ القسط المدفوع، مخصوماً منه القسط المستحق على الفترة المستخدمة من التأمين.

يمكن إلغاء هذه الوثيقة في اي وقت يطلب من المؤمن له ، وفي هذه الحالة يقوم المؤمن بالإحتفاظ بالقسط المُستخدم وفقاً للجدول الآتي للفترة التي تكون فيها وثيقة التأمين سارية المفعول. بشرط عدم وجود مطالبات غير مدفوعة أو متوقفة.

### Short Period Rate Cancellation

Period of Insurance	Percentage of Annual Premium to be retained
1 Month	20%
2 Months	30%
3 Months	40%
4 Months	50%
5 Months	60%
6 Months	70%
7 Months	75%
8 Months	80%
9 Months	85%
10 Months	90%
11 Months	95%

### قيمة او معدل إلغاء وثيقة التأمين في فترة قصيرة

فترة سريان التأمين	النسبة المئوية من القسط السنوي التي سوف يتم الإحتفاظ بها
١ شهر	٢٠%
٢ شهر	٣٠%
٣ شهر	٤٠%
٤ شهر	٥٠%
٥ شهر	٦٠%
٦ شهر	٧٠%
٧ شهر	٧٥%
٨ شهر	٨٠%
٩ شهر	٨٥%
١٠ شهر	٩٠%
١١ شهر	٩٥%



16. It is hereby declared and agreed that notwithstanding anything to the contrary contained within the Policy, this insurance will be declared valid and binding upon the Insurer only when the premium therefore have actually been paid in full and duly acknowledged in a receipt signed by the authorized official or representative of the Insurer or premium is received by Agents of the Insurer, regardless of issue of receipt.

17. The amount of loss or damage for which the Insurer may be liable, under this policy, shall be paid within thirty (30) days after proof of loss is received by the Insurer and ascertainment of the loss or damage is made either by agreement between the Insured and the Insurer or by arbitration.

18. **Notice of Renewal:** The Insurer shall notify the Insured in respect of the expiry date of the Policy two weeks prior to expiry date in order to enable the Insured to renew it or obtain a policy from another Insurer.

#### 19. Jurisdiction and Applicable Law:

Any dispute, difference, controversy, or claim of any kind whatsoever that arises or occurs between the Parties in relation to anything or matter arising under, out of, or in connection with this contract shall be resolved amicably between the Parties within thirty (30) days, should the parties fail to do so within the said period, dispute, difference, controversy, or claim shall be exclusively and finally settled, under the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations set forth under Article No. (20) of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, issued by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H

20. No alterations to this Policy will be held valid unless the same is signed or initialed by an Authorized Officer of the Insurer and none of the provisions, conditions and terms of this

١٦. تم الإتفاق والإعلان بموجبه وعلى الرغم من اي بند مخالف تحتوي عليه هذه الوثيقة هذا التأمين سوف يتم الإعلان عنه بأنه ساري المفعول وملزم للمؤمن فقط عندما يتم سداد قسط التأمين بالكامل بشكل فعلي وتم الإقرار بذلك بتحرير إيصال بالإستلام موقع من قبل الموظف المفوض او ممثل المؤمن أو تم استلام القسط من قبل وكيل المؤمن، بغض النظر عن إيصال الإصدار..

١٧. قيمة الخسارة او التلف الذي يمكن يتحمله المؤمن وتكون مسؤولة عنه بموجب هذه الوثيقة سوف يتم سداه خلال فترة (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام المؤمن للمستندات المؤيدة والتحقق من ان الخسارة او التلف قد تم إما باتفاق بين المؤمن و المؤمن له او بواسطة التحكيم.

١٨. إشعار التجديد: يجب على المؤمن إشعار المؤمن له قبل اسبوعين من تاريخ انتهاء الوثيقة ليتمكن المؤمن له من تجديد الوثيقة او الحصول على وثيقة من شركة أخرى

#### 19. الإختصاص والقانون واجب التطبيق:

تخضع هذه الإتفاقية في تفسيرها وفي أي خلاف أو نزاع ينشأ أو يتعلق بها لقوانين وأنظمة المملكة العربية السعودية، وفي حالة نشوب أي خلاف أو نزاع بخصوص هذه الاتفاقية أو بسببها، فيتم حله بالطرق الودية، فإذا لم يتم حله ودياً خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ نشوء النزاع فيتم إحالة النزاع إلى اللجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية بموجب نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٢) وتاريخ ١٤٢٤/٠٦/٠٢ هـ المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٠) وتاريخ ١٤٣٤/٥/٢٧ هـ

20. لا يتم الاعتراف بالتعديلات على هذه الوثيقة مالم تكن تلك التعديلات موقعة ومؤشر عليها من قبل موظف مفوض من المؤمن وتبقى الأحكام والشروط الخاصة بهذه الوثيقة دون تغيير و لا يمكن



ACIG

التأمين التعاوني

Policy shall be waived or altered except upon written request submitted by the and to which the Insurer agrees.

التخلي عنها مالم يكن هناك طلب خطي بذلك يتم تسليمه بواسطة المؤمن له وتكون قد وافقت عليها المؤمن.

21. **Arabic to Prevail:** In the event of any difference in meaning between the Arabic and English texts in this Policy, the Arabic text shall prevail.

21. **سيادة النص العربي:** في حالة وجود خلاف في المعنى بين النص الانجليزي و النص العربي لهذه الوثيقة فإن النص العربي هو الذي يعتد به.

22. **IMPORTANT NOTICE:**

The Insurance Authority (IA) is the Government Office in charge of the enforcement of laws relating to insurance and has supervision over insurance companies. (IA) is ready at all times to render assistance in settling any controversy between the Insurer and Insured relating to insurance matters.

22. **إخطار هام:**

هيئة التأمين هي الجهة الحكومية المسؤولة عن تنفيذ القوانين المتعلقة بالتأمين ولديه سلطة الرقابة على شركات التأمين. يمكن الرجوع في كافة الأوقات تقديم المساعدة في تسوية اي نزاع بين المؤمن و المؤمن له.

In Witness Whereof, ALLIED COOPERATIVE INSURANCE GROUP has caused this Policy to be signed by its authorized Officer in Insurer's branches in Kingdom of Saudi Arabia.

و شهادة على ذلك فإن المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني اصدرت هذه الوثيقة ليتم توقيعها من قبل الموظف المصرح له في فروعها بالمملكة العربية السعودية.

**Note:** You should accurately read the terms and conditions of this policy, in case there is any ambiguity obscurity concerning the cover or interpretation of any explanation in relation to this policy, please contact the Insurer.

**ملاحظة:** الرجاء قراءة شروط و بنود هذه الوثيقة بدقة و في حالة وجود أي غموض أو لبس فيما يتعلق بمجال التغطية أو طلب اي تفسير فيما يتصل بهذه الوثيقة يرجى الرجوع إلى المؤمن.

Allied Cooperative Insurance Group (ACIG)

المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (أسيج)

